

· 诗苑译林 ·

日本当代诗选

孙 铀 译

湖南人民出版社

日本当代诗选

孙 铀 译

责任编辑：王纪卿

★

湖南人民出版社出版、发行

（长沙市银盆南路67号）

湖南省诗学书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

★

1987年7月第1版第1次印刷

开本：860×1168 1/32 印张：11.026 插页：4

印数：1—6,500

ISBN 7-217-00126-9/I·54

平装： 统一书号：10109·2114 定价：2.70元

ISBN 7-217-00127-7/I·55

精装： 统一书号：10109·2114 定价：3.80元

新书目：87-29

目 录

译序	(1)
长田弘	(11)
一个吊着的人	(12)
吉增刚造	(14)
燃烧	(15)
黄金诗篇 第一段	(16)
渡边武信	(17)
恋歌	(18)
假日	(20)
三木卓	(21)
秋的回憶	(22)
朝三暮四	(25)
富冈多惠子	(26)
亲人在一起时	(27)
女人们	(29)
去年秋天这时光	(31)
泷口雅子	(33)
瘦马	(34)

岩田宏 (36)

 厌烦之歌 (37)

 我的住所和饺子 (39)

白石嘉寿子 (41)

 啄木鸟 (42)

 眼睛的窗 (43)

 赏雪饮酒 (44)

 足球运动员 (45)

 喉核 (46)

 阿尔和号角 (47)

 Street (48)

 黄黄的湖 (49)

入泽康夫 (50)

 乌鸦 (51)

 我走过的地方 (52)

 伐木人十四行诗 (54)

 归来 (55)

谷川俊太郎 (57)

 春 (58)

 黄昏 (59)

 两个四月 (60)

 十二月 (61)

 无题 (62)

 家庭绘像 (64)

饭岛耕一 (66)

调羹	(67)
圣礼拜二	(69)
川崎洋	(71)
激烈	(72)
语言	(74)
海边	(75)
得赶快啊	(77)
森林	(79)
虹	(80)
我的诗写给风	(82)
总得有些办法	(84)
催眠曲	(86)
新川和江	(87)
不要束缚我	(88)
不能当作新闻的事	(90)
捉迷藏	(91)
冬天的樱花	(92)
长谷川龙生	(94)
摩登时代	(95)
在理发店	(97)
巴甫洛夫鸟群	(99)
夏天的蘑菇	(102)
中村稔	(103)
海湾落日	(104)
挽歌	(106)

冬末	(107)
海	(108)
高野喜久雄	(109)
在海边	(110)
陀螺	(112)
水沟	(113)
吉野弘	(115)
晚霞	(116)
白天的星星	(118)
值得思考	(119)
I was born	(121)
废纸	(123)
法明西斯·吉姆先生	(124)
香水	(126)
金井直	(129)
落花	(130)
河畔	(131)
茨木则子	(134)
六月	(135)
当我最美的那时光	(136)
碰不到的邮递员	(138)
我的小女儿曾这么想	(141)
山本太郎	(142)
深夜合唱	(143)
走上街	(146)

散步之歌.....	(147)
生野幸吉	(149)
所有的光.....	(150)
吉本隆明	(152)
泪干了.....	(153)
沉沦到另一个世界去.....	(155)
田村隆一	(157)
四千个日日夜夜.....	(158)
望不见的树.....	(160)
幻梦的人.....	(162)
天使.....	(163)
雨天外科医生小步舞曲.....	(164)
北村太郎	(166)
雨.....	(167)
一九六 年夏天·横滨.....	(169)
漫长的夜.....	(171)
木原孝一	(173)
声音.....	(174)
默示.....	(176)
清冈卓行	(178)
赛璐珞长方匣中之梦.....	(179)
深夜.....	(181)
快乐的摄影机.....	(183)
一日之久.....	(185)
寂寞之春.....	(187)

秋谷丰	(189)
流血	(190)
攀登	(192)
夏天的人	(194)
漂流	(196)
北国	(197)
岁月	(198)
那珂太郎	(199)
秋之散步	(200)
新藤千惠	(202)
灯	(203)
石垣铃	(205)
幻想之花	(206)
那些夜晚	(207)
蚬	(209)
生活	(210)
屋顶	(211)
鲇川信夫	(213)
系船旅馆晨歌	(214)
遥远的浮标	(217)
关根弘	(218)
什么都好	(219)
雨衣丢失了	(220)
大众车站	(222)
三好丰一郎	(224)

囚徒	(225)
晚霞	(226)
在铺石路上	(227)
梦中的溺死者	(229)
黑田三郎	(231)
傍晚半小时	(232)
我完全搞错了	(234)
我已经没有什么	(235)
秋天的下午三点钟	(237)
在啤酒店	(238)
某日某时	(240)
赌注	(241)
翻开着的一页	(243)
三井二叶子	(245)
伤口	(246)
路	(248)
池子	(249)
宗左近	(250)
地球	(251)
尸体	(252)
中桐雅夫	(254)
除夕之诗	(255)
Birdie	(257)
High Noon	(258)
结束	(260)

少女	(262)
安西均	(263)
花店	(264)
十一月	(265)
新剃刀	(266)
安东次男	(267)
球根	(268)
死者的记录	(270)
树木开花	(273)
吉冈实	(276)
风景	(277)
静物	(278)
牧歌	(279)
中村真一郎	(281)
爱之歌 IV	(282)
正午的少女们	(284)
福永武彦	(285)
怀念我心中的一个友人 (续篇)	(286)
阵雨之湖	(288)
街上的风	(289)
火之岛	(290)
高田敏子	(291)
热带鱼	(292)
别人的名字	(293)
小山正孝	(295)

伏倒的草	(296)
雪团	(297)
路	(298)
上林猷夫	(300)
白色的名片	(301)
一块肉	(303)
蘑菇云下	(305)
会田纲雄	(307)
传说	(308)
鸭子	(311)
中村千尾	(312)
下午的柠檬汁	(313)
没有写日期的日记之一	(314)
没有写日期的日记之二	(315)
及川均	(317)
传记	(318)
一九四五年八月十五日午后东京车站进门出口广场	(319)
自此以后	(320)
荒野	(321)
刑架	(322)
菅原克己	(323)
夏天的帽子	(324)
“ 高耸的船桅 ”	(325)
家	(326)

椅子	(327)
玛克西姆	(328)
土桥治重	(330)
蝉壳	(331)
夜来香奇闻	(333)
井上靖	(337)
菊	(338)
猎枪	(339)
嵯峨信之	(340)
野火	(341)
旅情	(342)
春雨	(343)
多么想成为一个盲人	(344)
酷刑	(345)
白夜的大陆	(346)
火	(348)
大冈信	(349)
象是一支歌	(350)
上校和我	(352)
仅仅是当前的评价	(355)
礁湖	(356)
地下水那样	(358)

译 序

这本选集，选译二次世界大战结束到现在的日本诗歌。战后的日本文学界，各种文艺思潮此起彼伏，于奔腾汹涌中生灭不息，有的转瞬即逝，有的正经历着自我演变的过程，正在向前进展，反映了战后日本人民从严峻的战争考验中脱身出来之后的解脱、醒悟、思考、彷徨、挣扎、奋斗中的新的生活感受和精神活动，进入了日本文学的新时期。

战后的日本诗坛是繁荣的 先后出版的诗歌刊物 至少有百种以上，流派众多，艺术见解错综复杂，异采纷呈。科学的飞跃，时代的猛进，诗人的思想认识和创作方法也在不断演变，这与日本人民科艺术的欣赏要求不断提高是互为因果的。那些陈旧过时的艺术趣味终于成为陈迹，各种新的艺术探索正在接受着历史的选择，这正是文学艺术发展的正常途径。

本书选译了日本当代五十三位著名诗人的一百八十多有代表性的作品。这些诗人分属于超现实主义、现代主义、语言至上主义、爱国主义的现实主义、未来主义、象征主义、民族主义等等流派。日本诗人一般都以诗刊为中心结集在一起 各个诗刊各自代表一种文学见解，诗歌流派一般都以诗刊名称为名。最有影响、最有代表性的诗刊有《今天》、《荒原》、《历程》、《櫂》、《山之树》、《纯粹诗》、《宇宙》、《地球》、《零度》、《同时

代)、《汜》、《鳄》、《列岛》、《日本未来派》、《黄蔷薇》、《野火》(后两种是女诗人们创办的 筹。其中《今天》、《櫂》、《汜》、《日本未来派》等具有明显的同人色彩 作者都是该刊同人。在《荒原》发表作品的诗人则不在《今天》、《櫂》、《汜》这些诗刊露面,《历程》却包括上述两大流派的作者。《列岛》和上述各诗刊不同,在这个诗刊上发表作品的诗人,和其它诗刊是没有往来的。

当代日本诗坛的各个流派各自具有其鲜明的特色。日本的超现实主义诗人并不象西欧超现实主义那样,专写腐朽死亡、瓦解崩溃这类阴暗内容 把人类的精神面貌描绘得非常低下。饭岛耕一就认为,诗人应该敢于正视全活的丑恶面。诗人努力于写出战后日本人民受创份的心灵和沉重的精神状态。诗人在战俘流放地看到一只发锈的‘调羹’那是一个死者的遗物,诗人从都遗物把人们引到了罪恶的屠杀的回忆之中 让人们意识到只要世界上存在着战争 就隐伏着大灾害爆发的危机。《圣礼拜二》是诗人患肺病住院时的作品 星期二基医院里动手术的日子,诗人看到,在死亡阴影笼罩下的星期二 家属围在病人四周 喊着‘啊……啊……’没有哭,只是吞咽苦水,给人以震撼般的强烈印象。谷川俊太郎是日本著名哲学家、文学象谷川彻三的儿子,战后被誉为清新的抒情诗人,他在时代感受的交流和宇宙视野的扩大中,热情歌唱 写了不少十四行诗。他的《两个四月》是人生的两个断面 刚上学时的四月和成人后的四月。幼年时憧憬着未来的美好 成人后遭到生离死别的痛苦 想忘掉又忘不了 写出了一代人的悲痛。

入泽康夫、大冈信、清冈卓行、吉冈实等都曾经是《櫂》、

《今天》的同人，他们以超现实主义者的姿态，活跃于诗坛，大冈信还写过几本超现实主义诗论。他们在法国诗人阿波里奈尔和评论家波莱顿的《超现实主义宣言》的影响下从事创作活动。但，战败国民族的复杂心理状态、国民的惨苦生活，使他们不可能完全忠实于超现实主义理论。如果谁想沉迷于离奇的梦，现实生活是要打扰他的。诗人们虽然写了梦，却不是荒唐杂乱的梦，也不是“梦中之梦”，而是从“梦中的现实”走出来了。日本诗人也有主张用超现实主义的写作方法，即由事物本身来述说，极力排除思想认识的逻辑性的方法。清冈卓行的某些诗作有些晦涩难懂，但到后来也已经有所改变了。

第一次世界大战宣告了欧洲的所谓道德文明的破产，那些一度为人们所倾倒的西方精神，陷入了空虚混乱的泥沼，战争造成的一片荒原，令人怵目惊心。完成于一九二二年的美国诗人艾略特的长诗《荒原》震动了世界文坛。第二次世界大战后，中桐雅夫等诗人创办了以《荒原》为名的诗刊，诗人们通过诗作开始了人生的痛苦追忆，在迷惘中探索，在愤慨中徘徊，在忧郁中憧憬。从吉本隆明的《沮干了》、《沉沦到另一个世界去》可以听到诗人的心灵在不寻常的情调中跳动的音律。北村太郎的《雨》是日本战后新诗中杰出的作品之一，精神状态是阴沉的。写于一九二二年夏天的他的《横滨》一诗，用轻快的调子写出了对生活的厌倦。这种对人生的空虚感，也是《荒原》派的一个特征。

在木原孝一的《默示》中，遭受原子武器灾害的妇女，绝望地呼喊着。

人之子啊

不要用自己的手来毁来自己啊

这样强烈悲壮的妇女的呼声，是值得我们每一个人深思的。

三好丰一郎的《在铺石路上》，写一群顽童捉弄一个孩子，联想到那些依仗权势的人总是把别人搞得痛苦不堪他们自己却尽量享福作乐，诗人表示了对这类人的无比憎恨，引导我们去认识那些犯下不可饶恕的罪行的战争祸首们的本来面目。

黑田三郎的《某日某时》，反映了极不安宁却极为繁荣的现实生活，使人产生转而追求清静生活的愿望，激起了当时日本市民的共鸣。《傍晚半小时》、《秋天的下午三点钟》是诗人在妻子患病住进医院后他独自带着幼小的女儿生活时所写的十二首诗中的两首，真实的生活和真实的感受再加上诗人成功的艺术再现，成为传诵不衰的佳作。《赌注》是诗人在日本投降还不到四年的日子里写的，当时的日年物质上和精神上都是一片荒凉，无尽的悲痛，无尽的忧愤，使人甚至要把自身的毁灭和爱情都拿来作人生的赌注。

中桐雅夫去年离世，被认为是日本诗坛的一大损失。三好丰一郎为他写了悼诗，说他是一个“宁可没有饭吃却不能没有诗”的人。诗人于太平洋战争时应征入伍，所在中队士兵全部阵亡，诗人以患肺结核症得以幸免。在他写的一首诗中，他曾揭露“第二次世界大战中日本士兵死亡及下落不明的共有二百五十六万五千八百九十八名”。在残酷的战争现实面前，诗人对于战争和死亡，不得不进行严肃的思考，认为

无数战死者以生命换来的，只不过是一堆堆废墟，无可挽回的损害，以及哀伤的怀念。

可以看出，《荒原》派诗人是厌恶侵略战争、反对侵略战争的。诗人们看清了战争的后果。艾略特的《荒原》敲打着他心扉，他们不希望侵略战争重演，他们思考着何去何从，在充满着矛盾和痛苦的吟咏中，诗人们表达了对人类的深情热爱和对祖国命运的真挚关注。

《荒原》停刊于一九五五年，《荒原》诗人的艰辛跋涉在日本诗坛上留下了鲜明的足迹。其后，他们中间有一些成为《历程》诗刊的同人。在《历程》发表诗作的，还有生野幸吉、金井直，山本太郎，那珂太郎，宗左近，会由纲雄，安西均，嵯峨信之等诗人，本集选译了他们各具风格和色调的有代表性的作品。安西均的《花店》、《十一月》、《新剃刀》好象闷热的夏夜吹来的一阵清风，令人心情一舒。原属《日本未来派》的及川均的五首短诗，有着对侵略战争的严正谴责。老诗人嵯峨信之战后一直活跃于日本诗坛，影响很大，他现在还在主编《诗学》，培育了不少新人。

三木卓是《汜》诗刊同人，本集选译他的两首关于战争的诗，有对现代日本社会的别具一格的讽刺。

同样写海，曾属《榷》诗刊的诗人川崎洋的《海边》和《荒原》派诗人高野喜久雄的《在海边》以及不属于任何诗派的诗人中村稔的《海湾落日》都各有其艺术特色。日本古代和近代文学作品中，感叹人生朝露的哀愁情绪是比较常见的，而金井直的《落花》却写着那些迷恋落花的人们离去之后，“樱花迎着生命的结束依旧在飘飞”可以说是给富地东方文学特色的日本诗歌带来了新意。